

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): KÉSSIA ARAÚJO
23ª ENTREVISTA – (I.N.) Guiné Bissau

Doc.: quais a línguas que você fala”

Inf.: só:: o português e o crioulo

Doc.: no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não:: tem:: outros dialetos

Doc.: como”

Inf.: outros dialetos que a gente usa lá fora do português e do crioulo tem outros

Doc.: e no brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não porque o português daqui é bem diferente do rio e natal também é bem diferente da minas gerais é bem diferente do são paulo do maranhão

Doc.: explica aqui um exemplo

Inf.: um exemplo” lá em minas gerais o (t) que vocês chamam aqui lá é (incompreensível)

Doc.: ah:: tá no vocábulo né”

Inf.: hunrum

Doc.: e em fortaleza redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira aqui dentro de fortaleza e redenção” você acha que uma pessoa de redenção fala da mesma forma de uma daqui de fortaleza”

Inf.: eu acho que não assim pensando nos termos (+) que a gente usa não sei

Doc.: no seu país você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje”

Inf.: sim

Doc.: de que forma”

Inf.: é assim o crioulo de lá agora o crioulo de agora é bem diferente do que:: os velhos falavam antigamente era bem mais complicado de se entender mas agora ficou um:: português mal falado

Doc.: ((ri))

Inf.: é tipo assim

Doc.: ah tá certo tá certo em que situações você fala língua portuguesa”

Inf.: (+) na escola agora que eu falo quase (incompreensível) só:: quando eu::/ só com os meus amigos de guiné que eu falo crioulo mas eu mais falo português agora

Doc.: você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa”

Inf.: primeiramente quando eu cheguei aqui eu tenho porque muitas palavras que a gente usava lá porque o português do Portugal você não pode usar porque é palavrão e lá é uma coisa bem simples que pode dizer pra todo mundo

Doc.: mas em que situações você sentiu mais dificuldades pra falar”

Inf.: tipo quando a gente fala/ in::do pra almoçar ou jantar você chaga pra perguntar quem é o último da bicha” e todo mundo corria porque bicho aqui é palavrão

Doc.: ((ri))

Inf.: é:: você tem que dizer o último da fila

Doc.: qual a importância da língua portuguesa em sua vida”

Inf.: é importan::te porque é a língua oficial de lá e:: também como tem países que falam língua portuguesa porque quer aperfeiçoar mais o seu falar e também por causa dos seus estudos

Doc.: fale sobre o papel da sua língua materna nesse processo de alfabetização”

Inf.: ajudou porque como lá tem outros que:: não sabem escrever nem o português e:: também porque se você falar em português com eles não vão entender português é uma língua crioulo pra ajudar em compreensão da matéria em termos de comunicação

Doc.: tá certo e sua língua materna é o::”

Inf.: crioulo

Doc.: crioulo né”